

# 樹仁簡訊

## Shue Yan Newsletter

2018 年 5 月號  
May Issue 2018



### HONG KONG SHUE YAN UNIVERSITY ANNUAL SCHOLARSHIP AWARD CEREMONY 周年獎助學金頒獎典禮 2017-2018



楊潤雄局長主持獎助學金頒獎禮 勉勵學生秉承  
「敦仁博物」精神

Research Project: Construction and validation  
of Chinese scale measuring statistics anxiety of  
university students

研究計劃：建立和驗證華人大學生的統計焦慮量表

Research project: "One Belt, One River":  
Maritime and Inland River Trade in Guangdong  
and Guangxi Provinces (1897-1926)

研究計劃：「一帶一河」：廣東及廣西兩省海洋及  
內河貿易 (1897-1926)

通過「專上學生暑期實習計劃」到政府部門工作收  
穫豐富

李鶴齡先生追思會



## 楊潤雄局長主持獎助學金頒獎禮 勉勵學生秉承「敦仁博物」精神

香港樹仁大學在 4 月 26 日舉行 2017/2018 學年獎助學金頒獎典禮，應邀擔任主禮嘉賓的教育局局長楊潤雄先生致詞時，勉勵學生秉承「敦仁博物」的樹仁精神。

樹仁大學表示，隨着社會人士愈來愈認同樹仁的辦學理念，以及各方賢達更加重視大學教育，仁大本年度頒發的獎助學金增加至 483 個獎項，合共約 3,400,000 元。

獎助學金頒獎典禮在樹仁大學邵美珍堂舉行，400 多名品學兼優、熱心公益及樂於服務的同學，親自從嘉賓手中領取獎助學金。連同其他觀禮嘉賓、家長和師生，出席獎助學金頒獎典禮的人數達 600 多人。

楊潤雄局長致詞時說，政府近年推行多項措施，支持自資專上教育院校和學生，當中包括去年 9 月落實的免入息審查的資助計劃，



▲ 仁大常務副校監胡懷中博士頒發獎助學金。



▲ 楊潤雄局長致詞時勉勵同學秉承「敦仁博物」的樹仁精神。

為就讀自資學士學位課程和銜接學位課程的合資格學生，提供每年 30,000 元的學費資助。在 2017/2018 學年，共有約 3,600 名仁大學生獲得資助。此外，也有超過 240 名仁大學生獲得「自資專上教育獎學金計劃」下的各項獎學金和獎項，得獎人數持續上升，令人鼓舞。

楊潤雄局長在演詞中又勉勵學生，秉承「敦仁博物」的樹仁精神，常存仁心，凡事推己及人，在人生旅途上自強不息、追求卓越之餘，亦不忘回饋社會、造福人羣。他又感謝樹仁大學多年來為香港社會培育棟樑，亦衷心祝願同學前程錦繡。

樹仁大學學術副校長孫天倫教授致詞時，感謝楊潤雄局長在百忙中抽空為仁大主持獎助學金頒獎典禮，也感謝各獎助學金的贊助人在金錢上的捐獻和資助。

孫教授又表示，今天的頒獎禮固然能為同學留下美好的回憶，但更重要的是，獎助學金是對同學能力的肯定，是同學前進的動力。希望獲獎同學都能懷有感恩之心，繼續努力。



▲ 楊潤雄局長與仁大管理層和獎助學金捐助者合照。

## Research Project: Construction and validation of Chinese scale measuring statistics anxiety of university students

This project is funded by the Faculty Development Scheme (FDS) 2017/2018 of the Research Grants Council (RGC). The amount awarded is HK\$651,230; funding period is 24 months.

**Principle Investigator: Dr. FU Wai, Associate Professor, Department of Counselling and Psychology**

Statistics is a core course in the majority of undergraduate and postgraduate degree programmes (with the exception of those in the humanities), as well as a prerequisite for many courses involving research methods and data analysis. Therefore, students who lack a solid background in mathematics and statistics are likely to encounter significant obstacles. Students often feel apprehensive about statistics examinations. Many students who excel in other areas exhibit poor performance in statistics examinations, reducing their overall grade point average (GPA) and adversely affecting their learning progress and prospects. In this statistics anxiety study, Dr. FU Wai will focus not only on Chinese university students, but also postgraduate students; he will also add the special feature of belief in fate and luck in his self-generated statistics anxiety scale.

Dr. FU said the current main scale or questionnaire on statistics anxiety are as follows: the Statistics Anxiety Rating Scale (Cruise & Wilkins, 1980), the Statistics Anxiety Scale (Pretorius & Norman, 1992) and the Statistics Anxiety Inventory (Zeidner, 1991). When being used in Chinese society, they have the following drawbacks. Firstly, these scales and questionnaires are designed for non-Chinese students. Secondly, they are designed without the participation of postgraduate students. Thirdly, they have a tendency to overemphasize general attitudes towards statistics without adequately considering the anxiety-related symptoms triggered by statistics. In addition, they tend to neglect respondents' sense of personal control over events and belief in fate and luck (often collectively categorized under the psychological construct of illusion of control; Langer, 1978), which are common within Chinese populations.



◀ Dr. FU Wai 符瑋博士

Dr. FU has found an interesting phenomenon in his statistics class for postgraduate students – many smart students perform poor in statistics, some of them even have symptoms of anxiety disorder. Some students who passed this course in their undergraduate study but get nervous during test and examination. Dr. FU believed that some students regarded the pass of statistics requires good luck or fate. He hopes luck and fate can be included in his statistics anxiety scale.

According to Dr. FU, the study will aim to construct and validate a measure of statistics anxiety that is appropriate for use with Chinese students in universities. The first stage will involve generating item banks from the qualitative findings of interviews with statistics

educators and university students. The second stage will involve item analysis and modification. In the third stage, criterion validity will be established for measures of statistics anxiety, illusion of control and various anxiety disorders. The fourth stage will involve confirmatory factor analysis to verify the structure of the scale.

"I do hope that the findings of this study will be immensely helpful for statistics educators, university students and counsellors seeking to resolve the problem of statistics anxiety. In addition, I do hope the scale generated from the study will have considerable potential for use in future research on statistics anxiety in local populations." Dr. FU said.



## 研究計劃：建立和驗證華人大學生的統計焦慮量表

此研究計劃獲研究資助局「教員發展計劃」(2017/2018)資助HK\$651,230，計劃為期2年。

首席研究員：輔導及心理學系副教授符瑋博士

除人文學科外，大部分大學學科現時都要求學生修讀統計學科目，以打好學生基礎，應付有關研究方法和數據分析的科目。學生若未能建立數學和統計學的良好基礎，會對日後的學習帶來阻礙。很多學生都對統計學的考試感到憂慮。有一些學生就算在其他學科有很好的成績，但在統計學的考試卻往往考得很差，令他們的平均積點（GPA）下降，更影響他們的學習進度和日後進修機會。符瑋博士今次研究統計焦慮（statistics anxiety）的特點，是以華人大學生為研究對象，而且把碩士生包括在內；並且在編製統計焦慮量表時，把命運與運氣作為問題項或分量表，加入量表之內。

符博士表示，現時有關統計焦慮的量表或問卷，主要有 Cruise & Wilkins（1980）的統計焦慮評估問卷（Statistics Anxiety Rating Scale）、Pretorius & Norman（1992）的統計焦慮問卷（Statistics Anxiety Scale）及 Zeidner（1991）的統計焦慮量表（Statistics Anxiety Inventory）；但應用於華人社會時，有以下缺點。一是這些問卷或量表是以非華人學生為研究對象。二是以本科生為對象，忽略相對成熟或已有一定工作經驗的碩士生。三是過於着重受訪者對統計學的整體態度，而較缺乏測量由統計學引發出的焦慮症病癥。另外，這些量表往往忽略了個人對能否掌控外在事物，以及是否相信命運及運氣的問題項，而這些對華人來說是很常見現象。相信命運和運氣，涵蓋在 Langer（1978）的操控幻覺（illusion of control）的心理建構之中。

符博士指出，他從多年的教學中發現了一個有趣現象，不少碩士學生，不論成績有多麼好，一碰到統計學，表現和成績就判若兩人，或甚至出現焦慮症的徵狀。也有些學生在本科生時已過了統計學的關，但如今在測驗或考試時却手忙腳亂。他認為，有部分學生相信要通過統計學一關，多少要靠點機率或運氣。因此，他希望他計設的統計焦慮量表，能把機率、命運和運氣等納入其中。

符博士說，本研究旨在建立有關華人大學生的統計焦慮量表。第一階段會從統計學教育工作者及大學生之中，以質性研究的方式，建立起新的問題庫。第二階段會進行題目分析（item analysis）及調整問題。第三階段會建立一個有關統計焦慮的新問卷的校標效度（criterion validity），會將之比較其與操控幻覺及一系列焦慮症情況的關係。第四階段會進行核實性因子分析（confirmatory factor analysis）去確立量表的內部結構。

符博士說：「我很希望本研究能對統計學教育者、大學生及處理統計焦慮的輔導員，帶來幫助。期望本研究的成果可以協助本地有關統計焦慮的後續研究工作。」

## Research project: “One Belt, One River”: Maritime and Inland River Trade in Guangdong and Guangxi Provinces (1897–1926)

This project is funded by the Faculty Development Scheme (FDS) 2017/2018 of the Research Grants Council (RGC). The amount awarded is HK\$417,626; funding period is 36 months.

Principle Investigator: Dr CHOI Sze-hang, Henry, Assistant Professor of the Department of History

Contrary to the present understanding that foreign dominance of China's maritime and inland river trade was secured through various unequal treaties from 1842 to 1901, even Britain – the most important player in the world and China's maritime trade – struggled with the fight for 'equal' terms for its merchants when competing with Chinese traders after the full establishment of treaty port and foreign-controlled maritime customs systems in China from 1860. Foreign-controlled maritime customs co-existed with Chinese-controlled maritime customs and likin administration throughout China. This enabled Chinese traders to adopt a flexible registration status to evade higher tax charges, requiring even the Mackay Treaty of 1902 to demand equal trading rights, as the British diplomats had in 1860: 'China agrees that the duties and likin combined levied on goods carried by junks from Hong Kong to the treaty ports in the Canton [Guangdong] Province and vice versa, shall together not be less than the duties charged by the Imperial Maritime Customs on similar goods carried by steamers.' Ultimately, this clause was not put into practice because not all of the governments involved in the Boxer Protocol of 1901 ratified the same treaty terms with China as the British did. Therefore, Chinese traders could still benefit

from the differential taxation system over Chinese junks and foreign steamships. In particular, they could compete with the latter in inland river trade, for which the taxation rate was more important than the speed of transportation.

In this project, Dr. CHOI will address the conflict and cooperation between two aspects of private Chinese maritime trade on the coasts and inland rivers of Guangdong and Guangxi provinces: customs clearance and the registration of steamships under the treaty port and modern maritime customs systems; and vague regulations and flexible business models for Chinese junks and steam launches under the triple maritime zones (foreign colonies, treaty ports and non-treaty ports) and dual maritime customs system (foreign customs, native customs and likin administration). British and other foreign merchants enjoyed the privilege of transit passes that exempted them from further charges when transporting goods to inland China after they paid 2.5% of transit dues to foreign customs. However, the local Chinese authorities and Chinese tax farmers used every means to stop the efficient practice of transit passes in inland China to protect

their interests of likin tax income from any 'Chinese' vessels and products. Chinese merchants made careful calculations of minimum taxation rates and chose either 'Chinese' or 'foreign' status accordingly. They borrowed 'foreign' status by obtaining foreign registration and a foreign origin for their vessels and cargoes respectively by either paying commission to foreign subjects to gain legal foreign registration papers or by adopting a trade route between the foreign colony of Hong Kong and non-treaty ports in Guangdong and Guangxi provinces.

Dr. CHOI will investigate the trade routes and business models of Chinese junks and steam launches across the porous Hong Kong-China border and the network of treaty and non-treaty ports on the Pearl River, and their significance to maritime trade and the efforts of Chinese players to defend domestic trade by including the Chinese local governments and private Chinese traders in the late Qing and early Republican periods.

## 研究計劃：

### 「一帶一河」：廣東及廣西兩省海洋及內河貿易 (1897-1926)

此研究計劃獲研究資助局「教員發展計劃」(2017/2018) 資助HK\$417,626，計劃為期3年。

首席研究員：歷史學系助理教授蔡思行博士

1897年，清朝與英國簽訂《中英滇緬境界及通商修正條約》（又稱《西江通商條約》），條約內容包括開放西江對外貿易。梧州闢為條約港後，外國輪船可以從廣州西江經三水直達梧州。樹仁大學歷史系助理教授蔡思行博士表示，西江容許外國輪船航行後，不但使外商與梧州一帶之間的貨運路線出現了變化，也為當時中式帆船（民船）和單行小輪提供了新的經營支點。他希望通過今次研究，梳理出廣東和廣西內河貿易如何在新的情勢下發展其商業模式，並檢視其對晚清至民國時期海洋貿易的影響。

蔡博士指出，1842年《南京條約》簽訂後，清朝雖然開放5個通商口岸，但在洋人眼中，他們與清朝做生意，仍然面對不少不公平競爭條件。這包括清政府除了在條約港向外國貨輪的貨物徵收關稅外，還對運往內陸銷售的貨物徵收「厘金」。所謂「厘金」，是一種向通過地方「厘金關卡」（厘卡）的貨物徵收的稅捐，原是清政府為籌措軍費對抗太平天國農民起義而臨時實設立的，但起義被鎮壓後，「厘金」制度沒有取消，繼而成為清政府和地方政府的重要收入來源。經英國等強列爭取後，清政府以固定比率的「子口稅」取代「厘金」。所謂「子口」，是相對於通商口岸海關，即「母口」而言。「子口稅」的實施，對進口洋貨的本地商人來說，是一種商機，因為他們利用來往香港和廣東省的民船和單行小輪運貨時，可以通過選擇船隻的註冊地來規避較高的徵稅或「厘金」。例如與某外國商人談好，以懸掛該國國旗使民船變為外國船。

在1897年開放西江通商前，廣東北海（現屬廣西省）是洋商把貨物輸往梧州一帶的落點。蔡博士表示，輪貨泊岸北海後，貨物會由騾隊等運往內陸，再利用民船經西江支流進入西江，前往廣西以至雲南省各地。西江開放給外國輪船航行後，外國



▲ Dr. CHOI Sze-hang 蔡思行博士

輪船便可以直接或由廣州或澳門通往梧州；而民船和單行小輪通過內河貿易，也能在外國輪船按規定不能上落貨物和搭客的條約港找到商機。

蔡博士說，他希望通過今次研究，檢視當年民船和單行小輪的貿易路線和商業模式，以及它們對中國海洋貿易的重要性。此外，他也會審視廣東和廣西兩省的沿岸和內河船運，在下列兩方面的衝突和合作：（1）在「條約港」和海關制度下的清關和船隻登記手續；（2）在3種海洋貿易區域——外國殖民地、「條約港」和「非條約港」，及雙重海關制度（洋關、常關及厘卡）下的不清晰規例和中國民船與單行小輪靈活的商業模式。

蔡博士除了會到內地收集海關等單位的文獻資料外，也計劃前往英國，檢索當年的政府檔案和相關文獻資料。他又表示會一併收集日本方面的相關資料，因為當年日本對清朝的海關和貿易制度也做了記錄和研究。

## 新書發布：《玩讀香港：西方視野下的香港》

《玩讀香港：西方視野下的香港》拋棄歷史學者先以特定事件或人物作為研究對象的做法，選取記述西人在香港足跡的民間歷史藏品，撰寫香港歷史。

作者蔡思行博士表示，《玩讀香港》的理念，來自法國現代學術思想大家博科（Michel Foucault）的「知識考古學」的提法。他事先完全沒有對香港歷史有既定的主意或看法，而是如做「考古」工作一般，在舊書店、好旺角中心、eBay等地方，「發掘」自己不懂得、忽略或沒有接觸過的西方人士留下的香港歷史文化文物，然後環繞它們寫一段以前人們忽略的香港歷史。

蔡博士搜集的是英國官方以外流傳民間的西方歷史文獻資料，包括文字、

相片和影視資料等，以西方傳媒、電影和相片影像這些「他者」，去檢視1870至1980年這百多年間，香港歷史中本地人可能常見而沒有深究的另一面。書中展示的相片和影像有史杜力加夫婦（John and Veronica Stericker）1950年代鏡頭下的香港，西方遊客拍攝的私人相片，以西方遊客為對象的紀念明信片、相片和旅遊指南等。

蔡博士將於5月底開始在天地圖書灣仔門市舉行該書的歷史藏品展，推廣大眾史學的方法，展覽在6月底結束。



▲ 作者：蔡思行（香港樹仁大學歷史學系助理教授）



# 通過「專上學生暑期實習計劃」到政府部門工作收穫豐富

暑假將至，有學生選擇外出交流和旅行，增廣見聞；也有學生選擇參與實習，增加工作經驗。特區政府推行的「專上學生暑期實習計劃」（Post-Secondary Student Summer Internship Programme），每年吸引不少樹仁同學申請。在政府部門實習的好處除了可增加對政府一般工作的認識外，還可了解公務員的處事方式和態度。《樹仁簡訊》記者訪問了兩位在 2017 年暑假參加該計劃的同學，他們都說有難忘的經歷和意料之外的收穫。

## 在律政司實習

法律及商業學系四年級學生陳梓軒，去年成功申請律政司的「暑期實習人員（非法律）」職位，於 2017 年 6 月初開始在律政司實習 6 個星期。他被分配到刑事檢控科「管理支援及裁判法院事務小組」（Management Support and Magistracy Unit），負責處理特快法律指引制度（FAST）的工作。FAST 制度於 2010 年開始運作，其目的是要迅速處理執法機關和政府部門提交的法律諮詢案件，以減低刑事檢控科各分科的工作量。這些案件的案情和性質通常較為簡單。

陳梓軒的主要工作是閱讀這些案件的文件冊（包括案情記錄、口供紙和相片等），然後按照 FAST 制度的範本，依次寫出案情摘要、擬檢控罪行等資料，再遞交刑事檢控科的檢控官，由他們開展下一步工作。

陳梓軒形容這一類工作對他來說難度不大，因為一來實習職位屬於「non-Law」（非法律），工作性質不會要求具備法律知識，與法律實習職位需要草擬法律文書不同；二來他之前曾在大律師和律師事務所實習，已接觸過不少刑事案件。

除了 FAST 的工作外，陳梓軒也曾為審結的案件撰寫案件摘要。這些案件有來自高等法院原訟法庭的嚴重刑事案件，如謀殺和強姦案，也有來自區域法院和裁判法院的較輕微的刑事案件。具體工作是先要閱讀判決書，之後按照指定格式，寫出案情摘要、爭論點、判決和判刑，完成後交給高級檢控官。此外，他也曾跟隨高級檢控官到高院上訴法庭，觀察案件的上訴過程。

陳梓軒在為期 6 個星期的實習中，不但結識了多名律政司的檢控人員，也認識了多位來自本地和海外大學的實習生，從中得到的收穫比工作上的得益還要多。

「我事前想不到律政司的檢控官會那麼友善和樂於幫助人。他們不但在實習期間對我的表現給予意見，更在我報讀碩士課程時出任我的諮詢人。有部分檢控官和我已成為朋友，大家曾出來吃飯



▲ 法律及商業學系四年級學生陳梓軒

聚舊。」陳梓軒說。

陳梓軒在實習中，也體驗到海外大學生在待人接物上與本地學生的不同。「海外學生思想開放，善於與人溝通，也樂於表達意見。反觀本地學生，表達意見時則沒有那麼放膽。」

陳梓軒又說：「樹仁同學一般比較被動，希望同學今後在實習和與人溝通上，可以開放一點。」

陳梓軒已報讀香港的 Juris Doctor 課程和法律碩士（LLM）課程，如果被錄取，他打算向法律專業的方向發展。如果申請不成功，他會到海外大學修讀國際商業管理碩士課程。



## 在效率促進組實習

新聞與傳播學系三年級的韓佩衡同學，2017 年透過學生事務處網站，得悉政務司司長辦公室轄下的效率促進組（2018 年 4 月 1 日起撥歸創科局，並易名為效率促進辦公室）聘請暑期實習，決定應徵一試，之後便開展了她兩個半月在政府部門的實習生涯。

韓同學於 2017 年 6 月中開始實習，工作主要是更新政府青少年網站 youth.gov.hk 內容，以及參與籌辦有關青少年的活動。她表示，youth.gov.hk 設立的目的是利用社交平台接觸年輕人，讓他

們接收到政府發放的公共資訊及服務訊息。平時在課堂上學習到的知識，例如如何掌握觀眾群的口味，以及如何透過圖像和影片在社交媒體吸引觀眾眼球，正好大派用場。

韓同學認為，實習過程中最有趣的地方，莫過於跟隨政務司司長張建宗出席公開活動的經歷。7 月上旬，司長曾邀請 5 位實習生一同到其辦公室「傾偈」，讓每位同學分享自己對日後個人出路，以及香港目前面對的挑戰和機遇的看法，並互相交流意見。她又對有機會參觀從來不開放予公眾的政府總部，感到既新奇又



新聞與傳播學系三年級的韓佩衡同學 ▶

有趣。其後，他們跟隨了司長出席電台節目、到深水埗了解基層人士對政府資助金的訴求、出席傳媒高層午宴，更到政總列席內部會議，了解司長如何帶領一批局長和官員就特定議題擬定解決方針，讓他們「大開眼界」。

「第一次近距離接觸政府高級官員，並用觀察者的身分，了解他們的日常工作，感到難能可貴。每次陪同張司長出席公開活動，都感到非常興奮。」韓同學說。

韓同學認為，這次的實習經驗給予她很多的「第一次」，豐富了人生經歷。這些「第一次」，能讓她站在另一角度觀察政府官員，以及理解政府部門和公營機構背後的運作，對志向是成為記者的她而言，是「袋咗錢落袋」。

談到工作以外的收穫時，韓同學說：「難得認識了一班『不打不相識』的實習生，大家在這兩個半月裏朝夕相對。我十分珍惜這段友誼。」

### May Issue 2018 2018 年 5 月號採編團隊

Editor-In-Chief 總編輯：  
Cheung Chung Wah 張仲華

Reporter 記者：  
Hon Pui Hang 韓佩衡

Photographer 攝影：  
Cheung Chung Wah 張仲華

Designer 美編：Emily Lai 賴淑妍

Email 電郵：syunews@hksyu.edu

Website 網址：  
<http://www.hksyu.edu/newsletter/>

Copyright © Hong Kong Shue Yan University  
《樹仁簡訊》版權屬香港樹仁大學所有



## 李鶴齡先生追思會



▲ 追思會在主教學樓地下展覽廳舉行。



▲ Edward 哥哥在追思會上講述弟弟的生平逸事。



▲ 學術副校長孫天倫教授分享她對 Edward 難忘的印象。

香港樹仁大學在 2018 年 5 月 19 日，於主教學樓地下展覽，為不幸於 4 月 13 日逝世的註冊處高級行政助理李鶴齡先生（Edward），舉行追思會。出席的 Edward 家人、大學管理人員、教職員、學生和校友近 100 人。

追思會上，Edward 的哥哥講述了 Edward 的生平逸事和為人。學術副校長孫天倫教授、行政副校長梁鏡威先生、協理副校長（學生事務）葉秀燕女士、新聞與傳播學系系主任梁天偉教授和新傳系學生代表，分別分享了與 Edward 的交往接觸，以及對他難忘的印象。

在追思會的紀念冊上，孫天倫教授撰文，形容 Edward 平日走路快，為人不斤斤計較。她說：「這麼多年來，在我印象中，我從未見過 Edward 慢吞吞地走路，他總是像一陣風，忽忽忙忙地趕來趕去。曾經問他每天跑那麼多路，為何瘦不了，他笑着回答說，因為太愛吃了。……Edward 並不是他同輩同事中最聰明或最勤奮的一位，然而我却毫不猶豫地認為他是最不計較的一個。有好幾次，在大型活動現場，我目睹他搬搬抬抬，不像有些文職同事般袖手旁觀在等工友做這些粗活。」

梁天偉教授在紀念冊中，讚揚 Edward「平易近人，從不說他人是非；做事踏實，工作積極、肯幹，事無大小，務必完成」。又說：「他雖離我們而去，但他那種勤勤懇懇、忘我工作的奉獻精神，仍值得我們學習和記取。」

新傳系校友也留下了紀念文字：「在樹仁讀書那幾年，大概每個學期總有些時候要到辦公室等你，臨近實習更會密集轟炸你，『李生！』『李生！』『李生！』有時候你會發脾氣，我也不會糾纏，轉身就走。」（彭芷敏，2003 級）「李先生，最記得你面上總掛着笑容，好走了！」（陳錦輝，2006 級）

李鶴齡先生於 1995 年加入樹仁大學，一直專責處理新聞與傳播學系的行政工作，終年 50 歲。